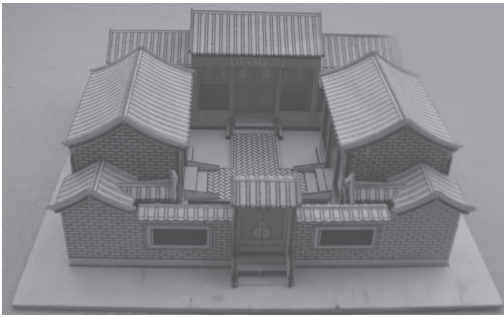


第四課

課文：南京遊：元宵猜燈謎，參觀紀念館，看京戲

程文的媽媽來上海工作已經一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊，是老式的四合院，公公婆婆住在正房，



來源：上海紅映科教模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及兒女住在東廂房，王立的妹妹住在西廂房。三代同堂是中國人的傳統居住方式，安妮雖然是洋人，可是她覺得三代人住在一起，不但感情親密，而且可以互相照顧，節省許多生活上的開銷。

農曆正月十五是元宵節。每年的元宵節王家都會請親戚朋友來家裡吃元宵、涮火鍋和猜燈謎。客人們帶來的伴手禮就是一盞寫上謎語的燈籠。今年程文設計了一盞蝸牛燈籠，她在燈籠上寫了一首謎語：「說他是條牛，無法拉車跑，說他力氣小，卻能背屋跑。（打一動物）」她希望大家都能猜中。

元宵節下午，程文和媽媽帶著燈籠搭高鐵去南京。媽媽說：「你爺爺的祖籍是南京，後來才搬去台灣。1949年以前，南京是中華民國的首都，



南京中山陵

紀念館: memorial hall 住家: residence 特殊: special 老式: old-fashioned 正房: central hall
東廂房: the east wing 西廂房: the west wing 洋人: a foreigner 節省: to save, to be thrifty 吃元宵: to eat sticky rice balls
涮: scald thin slices of meat in boiling water 一盞: a..(measurement word) 高鐵: high-speed rail 祖籍: ancestral home 首都: capital

國父孫中山先生的陵墓中山陵就在南京。」由於南京的名勝古蹟很多，母女倆決定在南京多留一天，到處逛逛。

南京離上海不遠，坐高鐵一個多小時就到了，安妮和家人熱情地歡迎她們。不久，其他客人也陸續到來，王立把客人們帶來的燈籠掛在四周的走廊上，五顏六色、大大小小的燈籠把四合院點綴得喜氣洋洋！客人們繞著走廊一邊欣賞各式各樣的燈籠，一邊猜燈籠上的謎語，程文猜中了好幾個，非常開心。



晚飯就開在庭院裡，四面環繞著燈籠和照明的火炬，大家圍著三個大圓桌，一邊吃一邊說笑，十幾個火鍋冒著熱氣，空氣中飄著飯香和菜香，人人臉上帶著幸福的笑容。最後主人端出了芝麻、花生、紅豆、棗泥四種湯圓，王爺爺站起來舉



夫子廟燈會

杯說：「各位親朋好友，我代表王家祝福各位，永遠幸福富足、健康、快樂。」客人們也站起來舉杯，感謝主人的招待。飯後，大家在正廳裡圍著電視看轉播，但見夫子廟前一片燈海。新聞報導說，

陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 熱情地: warmly
點綴: to decorate 喜氣洋洋: full of joy 繞著: to move along 庭院: courtyard 環繞著: to be embraced with
照明: illuminate 火炬: torch 冒著熱氣: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 棗泥: date paste 湯圓: sticky rice ball
舉杯: to toast (with wine) 親朋好友: friends and family 富足: rich; plentiful 正廳: main hall 夫子廟: Confucius Temple

去夫子廟看花燈、買花燈，是南京人過春節和元宵節的傳統活動，預計今年的遊客至少有三百萬人次。



南京大屠殺紀念館

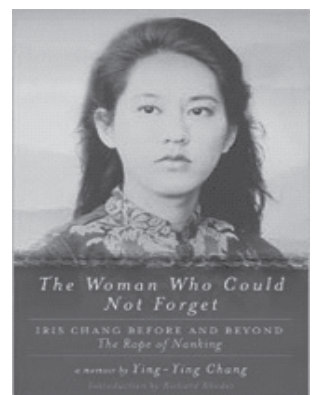
第二天，程文和媽媽參觀了幾個古蹟，其中印象最深刻的是「南京大屠殺紀念館」。「南京大屠殺」是指日本軍隊在1937年12月13日攻佔南京之後，

瘋狂殺害了三十萬中國老百姓的事件。程文從小在美國長大，她只知道Hitler屠殺猶太人的Holocaust，後來讀了Iris Chang寫的The Rape of Nanking，才知道有南京大屠殺這件史實。Iris Chang是美國華裔傳記作家，這本書出版時造成了轟動，29歲的她一夕成名。Iris Chang到各處演說，她經常提醒聽眾：歷史悲劇不能忘記，否則就會重複發生。

程文和媽媽帶著沈重的心情認真地看每一項展覽：滿坑的屍骨、一張張屠殺照片、一篇篇存活者的回憶紀錄…日本軍人



張純如 Iris Chang
(1968-2004)



張純如 傳記

花燈: festive paper lantern 人次: number of people visited 軍隊: army troops 攻佔: to attack and occupy
事件: event 猶太人: Jew 史實: historical facts Iris Chang: 張純如 演說: speech 聽眾: audience
否則: otherwise 沈重的: heavy 滿坑: ditch full of 屍骨: corpses and bones 存活者: survivor 紀錄: record

的手段殘暴，連老人、婦女、兒童都不放過。程文和媽媽走出紀念館之後，好久、好久都難過得說不出話。

當天下午，安妮招待她們去看了一場京劇《白蛇傳》。程文覺得京劇和歐洲的歌劇很相似，只是故事、語言、服裝和唱法不同。媽媽看得很入神，程文似懂非懂地跟著觀眾們拍手叫好。看完京劇母女倆回到家已經快半夜了。



京劇 白蛇傳 節錄自 <http://i3.sinaimg.cn/ent/pc/2008-07-25/296/U1358P28T296D3308F8915DT20080725150923.jpg>

程文躺在床上回想這兩天的經歷，她深深地體會到和平安定的幸福和戰爭動亂的恐怖。她記起歷史學家 Santayana 的名言 “Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.” 是的，歷史悲劇不能忘記，恐怖事件不能再發生，不能在任何地區發生，這是每個人的責任，每個人都該做些什麼…，想著，想著，不覺沈沈地睡去。

京劇: Beijing opera 歌劇: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed
似懂非懂: to have only a vague idea 觀眾: audience 經歷: experience 體會: to come to understand
戰爭: war 動亂: turmoil 安定: stability 責任: responsibility 沈沈地: deeply